

**CULTURAL AND SCIENTIFIC AGREEMENT  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF PORTO  
AND  
THE UNIVERSITY OF BADJI MOKHTAR ANNABA**

The University of Porto, Porto, Portugal, represented by its Rector, Professor Sebastião Feyo de Azevedo, with official address at Praça Gomes Teixeira, 4099-002 Porto, Portugal,  
and

The University of Badji Mokhtar of Annaba, Annaba, Algeria, represented by its Rector, Professor Ammar HAIACHEM, with official address at University Badji Mokhtar of Annaba BP 12, Annaba, Algeria,

considering the importance of establishing cultural and scientific exchanges, which could contribute to the progress and encounter to different cultures;

considering that both universities are bound with the same interests and objectives in the academic and cultural fields;

considering that universities are institutions called by the essence, goals and objectives, to establish communication channels, which would allow to exchange cultural and scientific knowledge;

agree to establish the following formal cultural and scientific agreement.

**ARTICLE 1**

The two universities agree to the following objectives:

1. Increase the scientific and cultural relationship;
2. Further the development of mutual collaboration;
3. Exchange of information, materials and scientific information in those fields which are of interest to both universities;
4. Promote teaching and researching in fields of mutual interest;
5. Promote the mobility of teachers, staff, researchers and students between both universities;
6. Curriculum development;
7. Preparation of joint research projects;
8. Participation in seminars and academic meetings;
9. Exchange of accreditation procedures and standards.

**ARTICLE 2**

The two universities agree to identify specific areas of collaboration and to design projects of academic collaboration that shall be determined by mutual accord in writing (addendums) and will not exceed the validity of the present agreement.

**ARTICLE 3**

Matters arising in relation to the implementation of the joint academic projects shall be negotiated and dealt with between the two universities on a case-by-case basis.

All the expenses in executing the agreement will be negotiated and subject to the approval of the involved faculties, schools, institutes or departments of both Universities.

**ARTICLE 4**

The present agreement becomes effective on the date of its signature and is valid for the period of five (5) years after which it will be automatically terminated.

The agreement may be renewed upon mutual written consent by both universities at least six (6) months prior to the date of termination.



**ARTICLE 5**

Any modification to the present agreement shall be undertaken by mutual decision in writing and any new changes will start on a date agreed by both universities.

**ARTICLE 6**

Either university may terminate this agreement by giving six (6) months' notice in writing. Termination of the agreement is subject to finalization of decided common projects and activities.

Fully accepting the articles stated above, the parties hereby sign this agreement in two (2) equally dated copies, in English language, with a copy to each part.

Porto, in 31/03/2017  
  


Prof. Sebastião Feyo de Azevedo  
Rector  
University of Porto

Annaba, in

Prof. Ammar Haiahem  
Rector

University of Badji Mokhtar of Annaba

Pr. Ammar MAHAHEM  
Recteur de l'Université  
Badji Mokhtar - Annaba



**ACCORD DE COOPÉRATION CULTUREL ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE  
L'UNIVERSITÉ DE PORTO  
ET  
L'UNIVERSITÉ BADJI MOKHTAR ANNABA**

L'Université de Porto, Porto, Portugal, représentée par son Recteur, le Professeur Sebastião Foyo de Azevedo, avec adresse officielle à Praça Gomes Teixeira, 4099-002 Porto, Portugal,  
et

L'Université Badji Mokhtar d'Annaba, Annaba, Algérie, représentée par son Recteur, le Professeur Ammar HAIAHEM, avec adresse officielle à Université Badji Mokhtar d'Annaba BP 12, 23000-Annaba, Algérie

Considérant l'importance d'établir des échanges culturels et scientifiques, qui contribuent au progrès et rencontre de différentes cultures ;

Considérant que les deux Universités sont unies par les mêmes intérêts et objectifs dans les domaines académiques et culturels;

Considérant que les Universités sont des Institutions appelés par leur essence, buts et objectifs, à établir des réseaux de communication, qui permettent l'échange de connaissance culturelle et scientifique ;

sont convenues d'établir la coopération culturelle et scientifique formelle qui suit.

**Article 1**

Les deux universités conviennent à la mise en œuvre des objectifs qui suivent:

1. Approfondir leurs relations scientifiques et culturelles ;
2. Promouvoir le développement de la collaboration réciproque ;
3. Échange d'information, de matériel et d'information scientifique dans les domaines d'intérêt pour les deux universités ;
4. Promouvoir l'enseignement et la recherche dans des domaines d'intérêt mutuel ;
5. Promouvoir la mobilité des étudiants entre les deux universités ;
6. Développement curriculaire.
7. Élaboration et mise en œuvre en commun de programmes et de projets d'intérêt mutuel.
8. Participation aux séminaires et rencontres/réunions académiques.
9. Échange de normes et procédures d'accréditation

## Article 2

Les deux Universités sont convenues d'identifier les domaines spécifiques de collaboration et d'élaborer des projets de collaboration académique. Tous projets développés sous le présent accord doivent être déterminés par accord mutuel écrit (Annexes) et ne dépasseront pas leur validité.

## Article 3

Les difficultés éventuelles liées à l'application du présent accord seront examinées cas par cas entre les deux Universités.

Toutes dépenses dans le cadre de l'exécution de cet Accord seront négociés et sujets à l'approbation des Facultés, Écoles, Instituts ou Départements en cause des deux Universités.

## Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période de cinq (5) ans après lesquels il sera automatiquement terminé.

L'Accord pourra être renouvelé par accord écrit entre les deux Universités après un préavis de six (6) mois à compter de la date de sa terminaison.

## Article 5

Toute modification du présent Accord devra être engagée par décision mutuelle par écrit et tout changement prendra effet à compter de la date accordée par les deux Universités.

## Article 6

Cet Accord pourra être résilié par chacune des parties sous réserve d'un préavis par écrit de six (6) mois. En tout état de cause, une telle résiliation ne peut faire obstacle à la poursuite des projets et activités communs en cours.

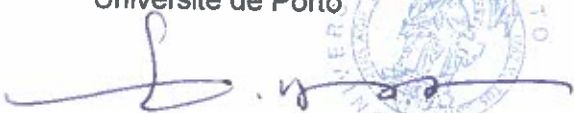
Les parties acceptent intégralement les articles précités et signent le présent Accord en deux (2) exemplaires originaux rédigés en langue française, étant une copie pour chaque partie.

Porto, le 31/03/2017

Annaba, le

Professeur Sebastião Feyo de Azevedo  
Recteur  
Université de Porto

Professeur Ammar Haiahem  
Recteur  
Université Badji Mokhtar d'Annaba



**PR Ammar HAIAHEM**  
Recteur de l'Université  
Badji Mokhtar - Annaba